

COULEURS

L'ARC-EN-CIEL



Histoire bilingue teko / français

KA'ALAKAPUTSA

L'ARC-EN-CIEL



Histoire bilingue teko / français

Le matin, la brume se lève et j'ai froid.



Piawe, alatatsing owedju nam, eñû'ãng adju.

Le matin, tu as cueilli une banane mûre.



Piawe, paku'a itawa ma'ê elepo'oiwa.

Tu t'es mis du roucou rouge



Uluku pinãng eleñûng delehe.

Tu es un Amérindien noir.



Teko biki ma'ê eledju.

Les fourmis-manioc découpent et emmènent les feuilles vertes d'igname.



Kalalawöt ku'idji ma'ê iakom oetaetaelao.

Quand il fait beau, j'ai cueilli du comou mûr pour moi.



Wanê at-a-nam, wila'a huni ma'ê
alowedju epewatam.

Pour en savoir plus

couleurs	commentaires
tsĩng (blanc)	la brume (alatatsĩng) est un mot construit avec la racine tsĩng (blanc)
tawa (du jaune au orange)	tawa est employé dans un sens figuré pour signifier qu'un fruit ou une plante est arrivé à maturité : Paku'a itawa. (<i>la banane est mûre.</i>)
pinãng (rouge)	pinãng et bik correspondent aux termes rouge et noir du français
bik (noir)	
ku'i (du vert au violet en passant par le bleu)	ku'i désigne une partie du spectre qui, en français, requerrait plusieurs couleurs.
hun (foncé)	hun est également employé dans un sens figuré pour signifier qu'un fruit ou une plante est arrivé à maturité. Wĩla'a hunkatu. (<i>Le comou est bien mûr.</i>)

Pour approfondir le vocabulaire des couleurs dans la culture teko, on pourra consulter "Dire les couleurs en teko" (Le spectre des couleurs teko) :

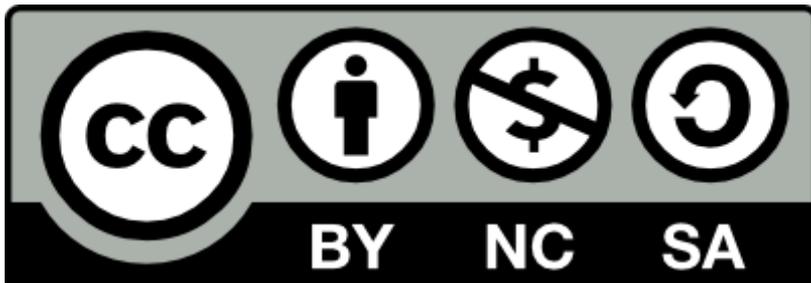
<http://webtice.ac-guyane.fr/gfa/spip.php?article625>



Texte droit de l'œuvre

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale
- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.



Texte présentation du travail
Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie sur le cadre législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013 - art. 46.

- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.

Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet Dicoguy lancé par le Rectorat de la Guyane et la DAC. Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Businenge(e) de Guyane de dictionnaires.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE



LE RÉSEAU DE CRÉATION
ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUES

Rectorat de la Guyane
BP 6011
97306 Cayenne Cedex
Tel. 0594 27 20 00
Courriel.ilm@ac-guyane.fr

BOUQUET Pierre CM / DAASEN
MAUREL Didier CPd / GFA1
TABOURNEL-PROST Patricia Formatrice Espé
GASSELIN Karine CP TICE / Matoury 2 Maroni
BRUYERE Fanchon CPd / GFA1
SCHOEN Marie-Pascale CPc / Matoury 2 Maroni
FRANÇOIS Daniel CPc / St-Laurent-Mana- Awala
GERMAIN Sylvie CP FLS SLM



Rectorat de la
Guyane



Page ILM de la
Guyane